

OKUMA METNİ DEĞERLENDİRME SORULARI_28.10.2011

Okuma parçası:

Tekin, Şinasi (1995) "Eski Türklerde Tercüme Faaliyetleri": paper presented in the regular seminars arranged by Saliha Paker for the contribution to the first Ph.D. courses in 1995 on "History of Translation in Ottoman/Turkish Society", at the department of Translation and Interpreting of Boğaziçi University. Published by *Journal of Turkish Studies*, Harvard University Department of Near Eastern Languages and Civilizations, 2009.

1. Orta Asya'da M.850'li yıllarda şehir hayatına başlayan Türklerin sosyo-kültürel yapısı nasıldı?
2. Tarım bölgesinde Uygurcaya yapılan ilk tercümelerin özellikleri nasıldı? Hangi dillerden çeviri yapılmaktaydı?
3. Tarım bölgesindeki ilk tercümelerin iki-dilli olmasının arkasında ne tür bir gerekçe olabilir?
4. Şinasi Tekin'in "gerçek anlamda tercümeler" olarak betimlediği eserler hangileridir? Bu eserler hangi dilden, kim tarafından çevrilmiştir? Bu çeviriler hangi metin türünden sayılabilir?
5. Uygurların tercüme tekniğine ışık tutan *Altun Yaruk*'ta uygulanan strateji(ler) nelerdir?
6. Moğol devri sonrasında Çince'den Uygurcaya yapılan bazı tercümelerde klasik dönemdekine nazaran nasıl bir strateji izlenmiştir?
7. Türklerin İslamiyeti kabulü sonrasında Orta Asya'da Kuran çevirilerinde karşımıza çıkan strateji nedir?
8. Kuran'ın çevirebilirliği/çevrilemezliği konusunda Anadolu'da gelişen gelenekte nasıl bir yaklaşım izlenmiştir?